

● 國家古籍整理出版「十五」重點規劃項目

● 全國高校古籍整理研究工作委員會資助研究項目

● 『文川網 古籍書庫 入駐商家 求法僧人行記校注叢刊』之三

doosriver

入駐商家

文川網 古籍書庫

參天合五臺山記

白化文 李鼎霞 校點



花山

特約編輯：婁熙元

責任編輯：張采鑫

封面設計：點睛設計工作室



ISBN 978-7-80755-305-2



9 787807 553052 >

定價：25.00元

- 國家古籍整理出版「十五」重點規劃項目
- 全國高校古籍整理研究工作委員會資助研究項目
- 「日本入華求法僧人行記校注叢刊」之三

參天台五臺山記

白化文 李鼎霞 校點

花山文藝出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

参天台五台山记 / (日) 释成寻原著; 白化文, 李鼎霞校点. — 石家庄: 花山文艺出版社, 2008.3

(日本入华求法僧人行记校注丛刊; 3)

ISBN 978-7-80755-305-2

I. 参… II. ①释…②白…③李… III. 僧侣—日记—日本—古代 IV. B949.931.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第029505号

國家古籍整理出版“十五”重點規劃項目
“日本入華求法僧人行記校注叢刊”之三

書名: 参天台五臺山記

校點者: 白化文 李鼎霞

責任編輯: 張采鑫

特約編輯: 婁熙元

責任校對: 張采鑫 張曉黎

裝幀設計: 點睛設計工作室

出版發行: 花山文藝出版社 (郵政編碼: 050061)

(河北省石家莊市友誼北大街 330 號)

網 址: <http://www.hspul.com>

銷售熱綫: 0311-88643226/32/35/43

傳 真: 0311-88643234

印 刷: 河北新華印刷一廠 (保定市瑞祥大街 313 號)

經 銷: 新華書店

開 本: 880×1230 1/32

字 數: 200 千字

印 張: 10.125

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印 數: 1-3,000 冊

書 號: ISBN 978-7-80755-305-2

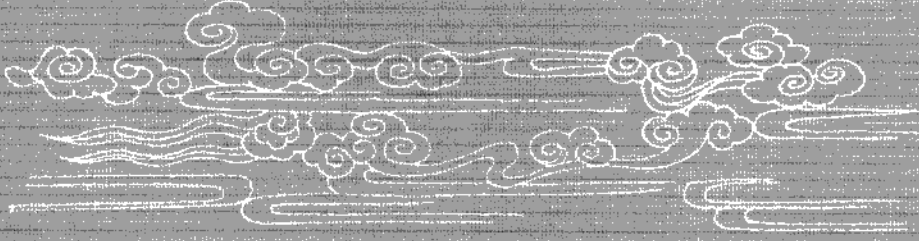
定 價: 25.00 元

(版權所有 翻印必究·印裝有誤 負責調換)

本項目列入
國家古籍整理出版“十五”重點規劃

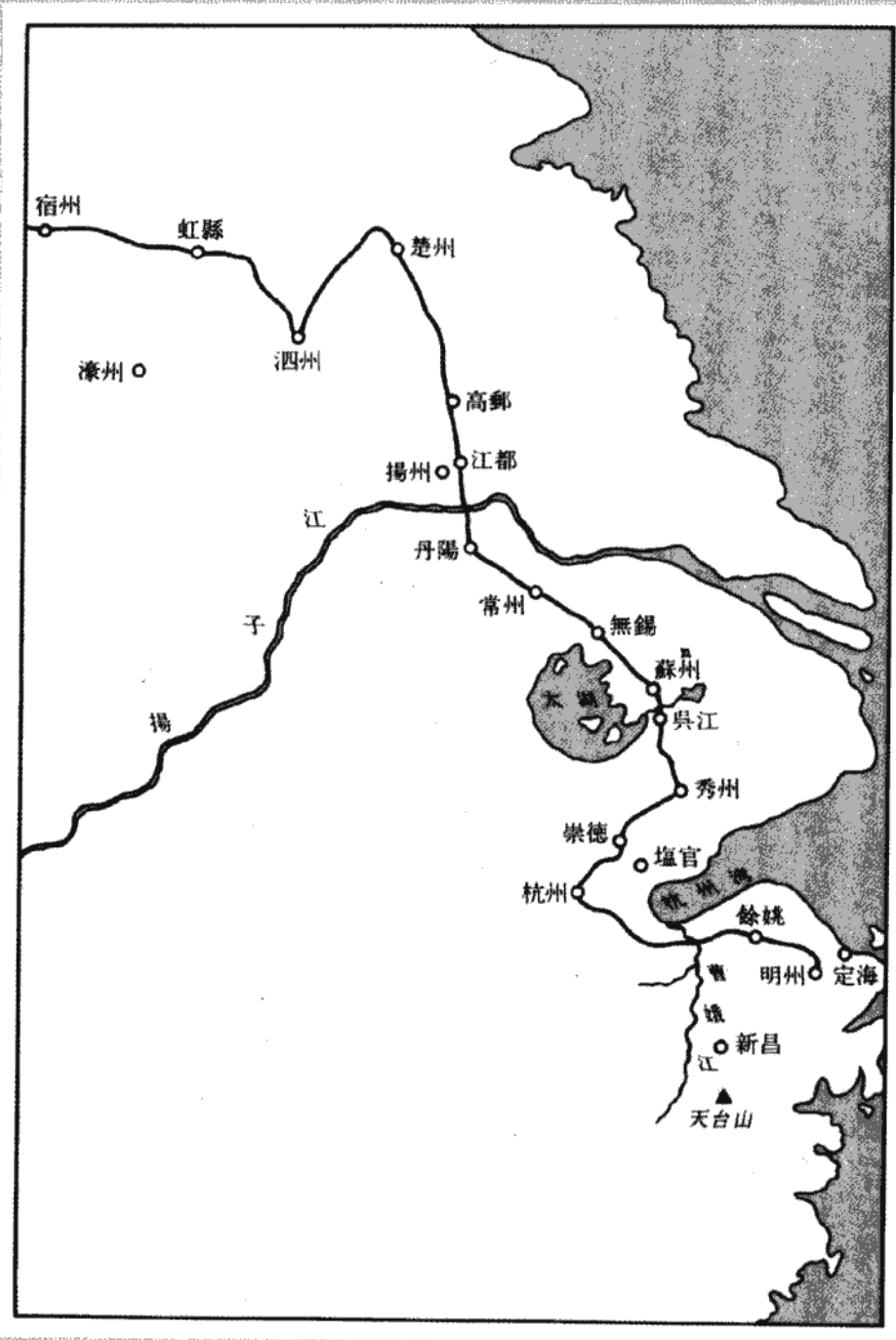
本書的出版得到
國家古籍整理出版專項經費資助

本課題係
全國高校古籍整理研究工作委員會資助研究項目

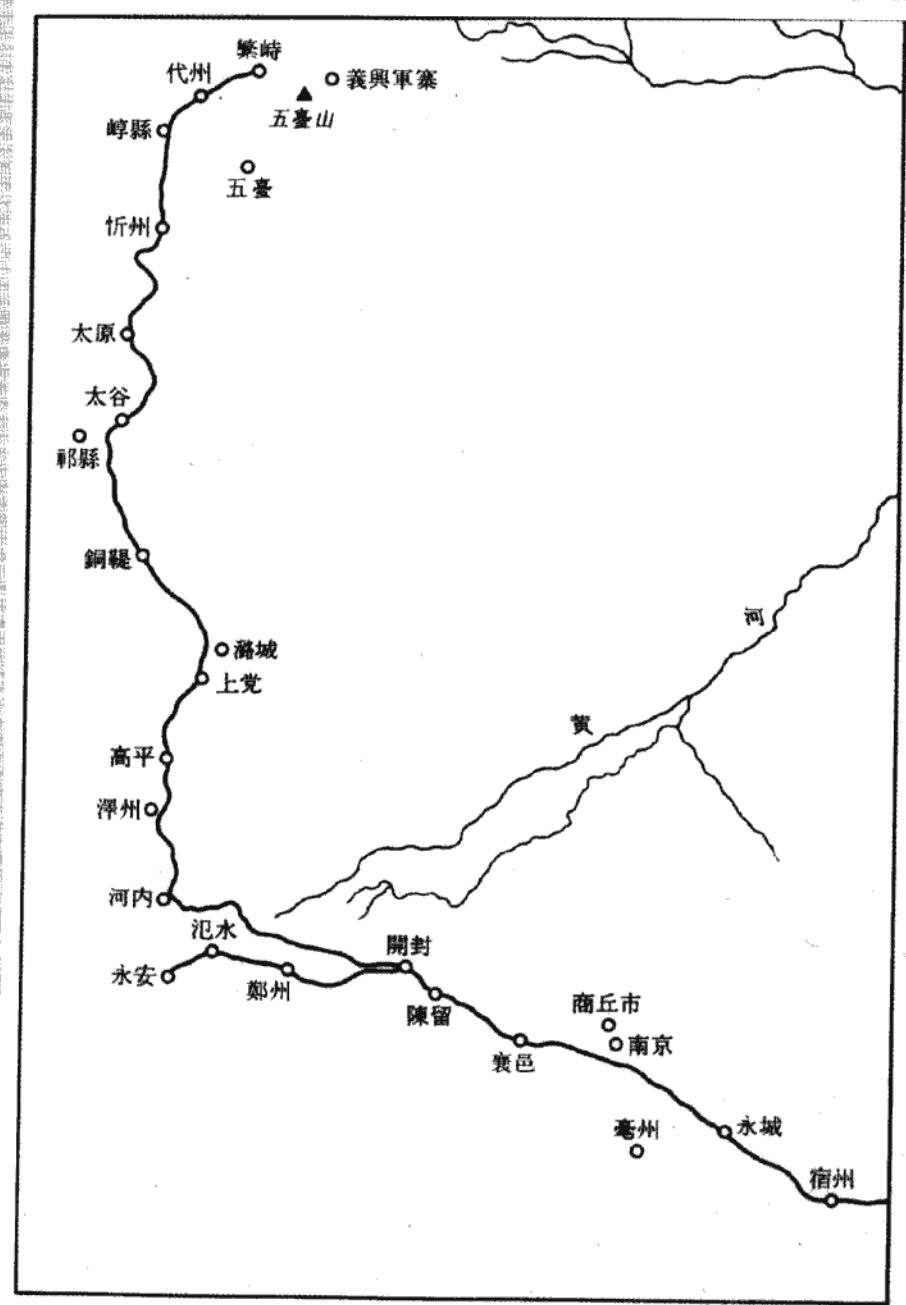




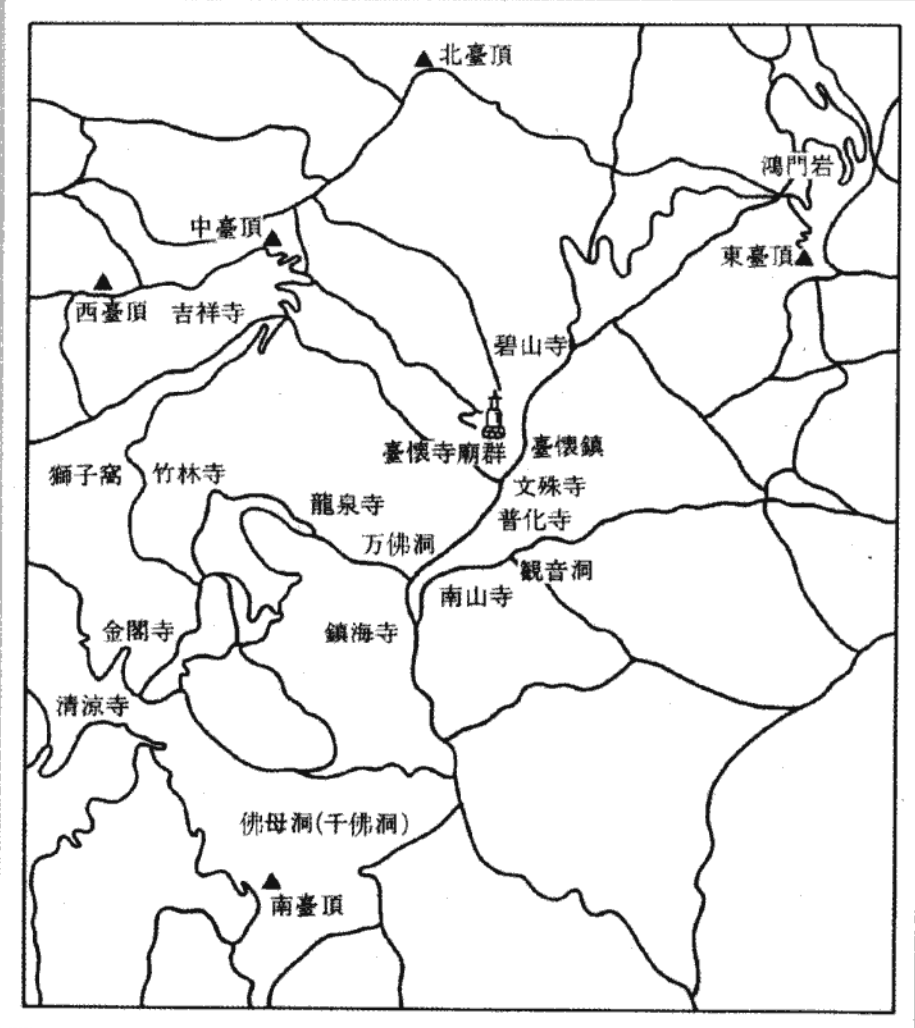
成尋画像



从天台山到五臺山路綫圖（一）



从天台山到五臺山路綫圖（二）



五臺山圖

前 言

—

《參天台五臺山記》八卷，是日本入宋僧人成尋在中國巡禮一年多時間內所寫的日記。

成尋，俗姓藤原氏，出身官僚家庭。成尋生於1011年，當日本後三條天皇寬弘八年，中國宋真宗大中祥符四年。那一年他母親二十四歲。1017年，即日本後一條天皇寬仁元年，中國宋真宗天禧元年，成尋七歲時入日本岩倉大雲寺出家，師從族兄文慶。稍長，內書外典並學，顯密兩法俱受，以轉讀《法華經》為常業。他基本上屬於日本天台宗一脈。1072年（日本白河天皇延久四年，中國宋神宗熙寧五年）三月十五日，成尋等一行自日本松浦郡壁島登上中國商船。《參天台五臺山記》這部日記就從這一天開始。十九日，這艘開往中國的船起航。此後一年多，成尋經歷的事情都記載於日記中，不贅述。那一年，成尋老母尚在。他在未經政府正式批准

的情況下毅然出航，留下母子雖然不及告別卻依依情深的情感記錄。

1073年，成尋在基本上完成了巡禮和為寺院請經等任務後，向宋神宗申請歸國，沒有獲得批准。他就派跟隨前來的僧人五名，攜帶所得歸國。《參天台五臺山記》記到六月十二日送人上船為止。

成尋頗受宋朝政府優遇，安排在開寶寺拄錫。1081年，即宋神宗元豐四年，日本白河天皇永保元年，成尋病終。宋神宗敕葬於天台山國清寺，墓塔題名“日本善慧國師之塔”。

二

據我們所知，《參天台五臺山記》在中國向無單行刊本行世。日本有寫本、印本多種。這次我們採用中國現代通用的標點，以繁體字橫排，個別的異體字改從正字，以利於中國讀者研究閱讀。日本現代整理此書的，我們得見兩家兩種整理本：

一、《〈參天台五臺山記〉の研究》，島津草子著，大藏出版株式會社發賣，1959年出版。

據島津氏的書中“凡例”，她以東福寺藏抄本的複印本為底本，以下列五本對校：

靜嘉堂文庫藏松井簡治博士舊藏本，簡稱“松本”（平林氏簡稱“靜本”）。

伊勢津市西來寺藏本，兩氏均簡稱“西本”。

比叡山無動寺藏本，存卷一。兩氏均簡稱“比本”。

《史籍集覽》刊本，島津氏稱“史本”，平林氏未用。

《大日本佛教全書》刊本，島津氏簡稱“佛本”，平林氏未用。

二、《〈參天台五臺山記〉校本並に研究》，平林文雄著，風間書房發行，1978年出版。

據平林氏的書中“凡例”，除了島津氏使用過的本子以外，他還參用了以下各本互校：

尊經閣文庫藏本，簡稱“尊本”。

高野山大學圖書館藏本，簡稱“高本”。

大阪大學圖書館藏本，簡稱“阪本”。

筑波大學圖書館藏本，簡稱“筑本”。

早稻田大學圖書館藏本，簡稱“早本”。

松浦史料博物館藏本，簡稱“松本”。

學習院圖書館藏本，存卷一至卷五，簡稱“學本”。

天理圖書館藏本，存卷三至卷六，簡稱“天本”。

津市西來寺藏本，存卷二，簡稱“西本”。

島津氏與平林氏兩書均有錄文，均附有詳細的校記。

我們整理此書的目的，是想作出一個供漢文讀者研究閱讀的普及性通用本，因此，注重梳理原文理路，使之比較通順易讀。按此原則，對原文的校勘，擇善而從。如果把我們的整理本看成一種精校本，那就是太高抬我們了。實際上，我們手中只有如下的幾個本子，即：東福寺本的複印本，以之作為工作底本；參照島津

氏校點本、平林氏校點本、《大日本佛教全書》本（均為複印本）。我們所說的“校勘”，絕大多數是參照島津氏、平林氏的校勘成果的；或者說，就是擇善而從地照抄。亟合在此聲明。

成尋原文，帶有供自己檢視與歸國後相關人等覈查時用的備忘錄性質，看來是在可能情況下隨時作記錄。那時，日本人還沒有創造出日文來，又由於日本僧人至今閱讀的主要還是漢文經卷，所以，不通漢文的日本僧人極少，說到學習漢文寫作，則是程度很不一致。但是，不會漢語會話的卻是頗多。成尋就是會寫不會說的一位。這與他的老前輩如入唐的圓仁等相比，顯然有上下床之別了。日本僧人的寫作水準當然也很不一致。成尋的漢語寫作就帶有某些日語痕跡。如，他用“志”、“志與”表示“送給”的意思，就是一例。當然，“志”也可能是“致”字的同音白字。日本人讀成尋此書，我們看，在某些方面還不一定比得上中國人能猜呢！因此，日本成島讓（儉卿，稼堂）改寫此書為《刪補天台五臺山記》（我們使用的是收入《大日本佛教全書》116冊的排印本）。島津氏在將原書加上日式標點時，將之譯成日文，並加注釋。我們在標點時都盡量地參照使用了。因此，我們的工作，在極大程度上有賴於上述日本學者的成果。我們只是把原著改造成讓閱讀漢文的讀者能較為順利地閱覽的一種中國版本而已。

日本學者伊井春樹著有《成尋の入宋とその生涯》一書，1996年日本吉川弘文館出版。我們以之作為一種

主要參考書。

三

成尋是帶著極大的好奇心記錄所見所聞的。例如，他對於汴梁皇宮和金明池等地的親歷的描繪，對當時寺院巡禮的記錄，都是中國人以為常情視而不見缺乏文字記錄的。他對請印《開寶藏》後入藏的零本等記錄相當詳細。他在旅途中旅舍內還不忘記抄錄中國人留在當地的詩詞，現在或可供我們輯佚之用呢！

總之，成尋記下的是一部北宋江南以至中原地區的活生生的社會風俗史，中國人過去忽略的，大可從中汲取。例如，我們現在看唐五代敦煌遺書中僧人飲酒的記述，不免有文章可作。成尋記錄的沿途僧俗人等按等級發酒飲酒，正可與之互證。我少年時避寇浙東，那裏當時風行製作一種糖餅，看來與成尋喫後感覺異常甜美的就是一類。成尋初次喫到砍成一節一節的甘蔗，看到被他形象地稱為“兔馬”的驢，都大為驚歎。如果我們細細閱讀，如入寶山，一定能挖掘出許許多多寶貝來呢！

四

此書在我們的計劃中，是與《〈入唐求法巡禮行記〉校注》、《〈行歷抄〉校注》並列的《〈參天台五臺山記〉校注》。校點部分，早已在2005年春季初成並交付出版社審閱；注釋部分，進行殊為緩慢，主要原因是難。島

津氏已經作出一些注釋，我們感覺，比起我們作過的前兩書的注釋來，數量遠遠不夠。島津氏不以注釋為主，有些可入注釋的，她在譯文中解決了。可是，譯文與注釋是兩種體裁，注釋必須有所依據。這就難了。再者，有許多看來該注的，島津氏也沒有注。例如，成尋在舟山群島停靠之地究為今之何地，有許多就沒有答案，看來得親歷考察才行。成尋自汴梁到五臺山的往返途程，有許多地方誌和敦煌壁畫《五臺山圖》等可以參照，可是也找不全，恐怕也得按原路走一趟了。凡此種種，都需要時間、經費等等，非一蹴可幾。我已是患有“三高”病症的八十歲的風燭殘年的人，又總是不斷地接受難以推卻的各式各樣的長短任務，自忖有生之年未必能完成此書。故而變通一下，先以校點本行世，求得批評；同時還是進行注釋，希望在“十一五”規劃期間或可做完注釋本。知我罪我，惟在讀者諸公矣！

寫作此書，得到日本朋友梶浦晉、丸山茂等位先生，旅日著名女畫家傅益瑤女士，知交張鳴教授、李際寧研究員等諸多人士的極大幫助，他們在複印資料、贈送書刊等方面大力支持，使此書得以面世。在此，我謹對他們致以意重言輕的感謝！

花山文藝出版社原社長婁熙元兄、現任副總編輯張采鑫學弟，二十年來一貫重義無私地支持幫助我們，默默地為我們工作多年。我們沒有什麼別的可以用來表示的，只有用一片赤誠之心為他們祝福而已。實在是十分慚愧啊！

全國古籍整理出版規劃領導小組、全國高校古籍整理研究工作委員會，多年來一直支持我們，在此一並表示最誠摯的感謝！

此書撰寫時，李鼎霞同志作了大量工作。但是，校點的主要責任者是白化文，他應對此書負全責。

誠懇地期望得到各界諸君批評指正。

白化文

2007年10月 於紫霄園

目 次

前言	(1)
參天台五臺山記 第一	(1)
參天台五臺山記 第二	(40)
參天台五臺山記 第三	(71)
參天台五臺山記 第四	(105)
參天台五臺山記 第五	(137)
參天台五臺山記 第六	(186)
參天台五臺山記 第七	(228)
參天台五臺山記 第八	(269)
後記	(303)

參天台五臺山記 第一

1 延久四年三月十五日乙未 寅時，於肥前國松浦郡壁島，乘唐人船。一船頭曾聚，字曾三郎，南雄州人；二船頭吳鑄，字吳十郎，福州人；三船頭鄭慶，字鄭三郎，泉州人。三人同心，令乘船也。船頭等皆悅給物，密密相構。悉^①與物：米五十斛，絹百匹，褂二重，沙金四小兩，上紙百帖，鐵百廷^②，水銀百八十兩等也。同乘唐船人：賴緣供奉，快宗供奉，聖秀、惟觀、心賢、善久，沙彌長明。下乘船還人：永智、尋源、快尋、良德、一能、翁丸，拭淚離去。辰時，依西風吹不出。船在壁島西南浦。法華法，後夜經：第六卷，如意輪供。

海邊人來時，諸僧皆隱入一室內，閉戶絕音。此間辛苦不可宣盡。午時，日中經：第七卷，如意輪供。唐人酒盛，最以有興。申時，文殊供。戌^③時，初夜經：第八卷，如意輪供。

【校勘】

①悉：日本十二本中，有七本作“悉”，從之。另有作“志”者，於義亦通。從“悉”為長。

②廷：日本十二本中，只有筑波本作“廷”，其餘各本大致寫作“迂”。竊以為當是“鋌”字在古代的另一種寫法。如敦煌遺書中《李陵變文》：“紫磨黃金一萬廷”即是。是那時衡量金屬的量詞。

③戌時：日本各本有寫作“戌”、作“戌”者，均為明顯誤筆。此後，遇此種明顯錯誤即逕改，不出校記。

2 [三月] 十六日丙申 寅時，依有東風，出船，上帆。無幾，有西風，船還著本泊了。卯時，後夜經：第一卷，如意輪供。海邊男女頻來賣買，終日閉戶，極以難堪。午時，日中經：《譬喻品》，如意輪供^①。申時，文殊供。船頭、杪割等以雞酒祭諸神，燒紙錢、幡，讀祭文。其後，酒宴。五六日，度度^②雙六興宴。戌時，初夜經：第二卷了，如意輪供。每日念“聖觀音咒”一萬遍，“風天真言”一萬遍，祈乞海安。

【校勘】

①如意輪供：日本十二本中，僅三本有“供”字，其餘各本均略去此字。此後，凡略去“供”字或“輪”字者，不再出校。

②度度：第一個“度”字之下有“々”，是重複用字符號。今寫作“度度”。

3 [三月] 十七日丁酉 天晴。卯時，後夜經：第三卷，

如意供。辰時，邊人來集，閉戶絕聲。午時，日中經：第四卷，如意供。申時，文殊供。戌時，初夜經：第五卷，如意供。依無順風，猶在壁島。

4〔三月〕十八日戊戌 天晴。依無順風，不出船。七時行法，如例修了：經六、七、八卷。

5〔三月〕十九日己亥 天晴。寅時，東北順風大吹。先乘坯出見埼：“波體宜由”來告。即以艫進船。卯時，上帆，亂聲擊鼓，出船。爰東風切扇，波濤高猛，心神迷惑。不修行法，心中念佛。隨波上下，船亦轉動。波打上坯上人澀損坯戴大船上。坯高五尺，海上至大船上六尺。敢不足言。予終日不食。聖秀、心賢、長明，不覺醉臥。餘人頗宜。予寄懸大袋，終日竟夜辛苦。五個年間，以不臥爲勤。今望此時，殆可退轉。

6〔三月〕廿日庚子 天晴。飛帆，馳船。雲濤遮眼，只見渺渺海，不見本國山島。午時，比^①過高麗國耽羅山。予頗宜。食了，三人重醉同昨日，唐人中二人醉臥。申時，少雨下，入夜不晴。不見星宿，只任風馳船，不知方角。由唐人^②所申，終夜雨氣不散，只以非大雨爲悅。聞風浪聲，猶如鳴雷。

【校勘】

①比：有三本作“北”，方位不太對，不從之。

②入：根據廿二日的日記，“入”字似爲“人”字。日人因

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

循未改。

7〔三月〕廿一日辛丑 風吹如故，雨氣不散。辰時，彷彿見日光，即知方角，知風不改。午時，天晴，少有乾風。船人騷動，祈神，卜之。艮風出來。予心中不動，念“五臺山文殊並一萬菩薩”、“天台石橋五百羅漢”，念誦數萬遍。戌時，始念“不動尊咒”一萬遍：丑時，六千遍了，有吉夢；寅時，一萬遍滿了，有好夢。

8〔三月〕廿二日壬寅 天晴。艮風大吹。唐人爲悅。中心思之：萬遍咒力也。其由示杪割了。林臯告云辛林廿郎^①：“昨日未時入唐海了。”“以繩結鉛，入海底時，日本海深五十尋，底有石砂；唐海三十尋，底無石有沼。”右，昨日量了者，住室內間，不見斤量者。林臯，但馬唐人林養子也。予見四方無山無際。三人猶醉臥。終日竟夜飛帆馳船。數萬念誦，敢無間斷。今日，濱雀二來船中，如《巡禮記》。

【校勘】

①廿郎：十二本中九本作“少郎”。下文中作“廿郎”，足證“少郎”爲誤寫。

9〔三月〕廿三日癸卯 雨下，艮風大吹，波浪高扇。午時，天晴風止。海中留船，待順風吹。令人登桅，令見山島，悉稱不見。戌時，得順風，馳船。終夜飛帆。雀尚有。

10〔三月〕廿四日甲辰 天晴。風吹如故，馳船不止。午時，風止，船留。令人登桅，見山。戌時，南島稱不見。風吹來，終夜向北馳船，人人竟夜歎息。雀猶在船。

11〔三月〕廿五日乙巳 天晴，東北風吹。大悅，進船。巳時以後，四方大翳，不辨東西。午時天晴，順風如故。未時，始見蘇州石帆山，大巖石也，無人家。船人大悅。丑時，至蘇州大七山宿^①。從日本國至大唐蘇州，三千里。弘法大師云：“南路間，三千里到蘇州。”

【校勘】

①宿：刪補本作“趾”。

12〔三月〕廿六日丙午 天翳，不知東西。不出船。依無順風，以艫進船。申時，著明州別島徐翁山。無人家，海水頗黃。西南見揚山，有人家。三姑山始^①相連，有人家。將著徐翁山間，北風大吹，騷動無極。殆可寄巖石，適依佛力，得著別島宿。諸憎^②皆醒，如死亦蘇。

【校勘】

①始：十二本中，僅松浦本此處作“始”。其餘十一本均作“姑”，不詞，不取。

②憎：當是“僧”字之誤。

13 〔三月〕廿七日丁未 天晴。巳時出船，依有北風，以艫進船。未時，著明州黃石山，山石並土其色如紅。大海水大濁，最黃。“從此島得順風，一日至明州”云云。北見北界山，有人家。依南風，吹去黃石山，回船著小均山，黃石西南山也。有四浦，多人家。一浦有十一家，此中二字^①瓦葺大家，餘皆萱^②屋。十有餘頭羊，或白或黑斑也。小均山東南有桑子山，有人家，灣海五六町。桑子山南，隔海數里有大均山，有二十四澳，各人家多多也。大均山西畔有隨稍山，有港，無人家。小均山頂有清水，法師等以瓶三口取水來，獻佛，闍伽，諸僧飲之。

【校勘】

①字：刪補本於此數句改寫作：“有四港，民屋接宇。一港茅瓦相雜。”

②萱：當是“草”字或“茅”字。

14 〔三月〕廿八日戊申 雨下。依無順風，猶在小均山。沈小六郎來，示山等名。申時，南風大吹。島人以小船四隻相共助大船迴島，著北面宿。

15 〔三月〕廿九日己酉 小雨下。依北風大吹大出船。迴島，著南面。戌時，始修法華法。一時，經第一卷了，如意供。一時，文殊供。一時，兩界供養法了。無贊衆。

16 四月一日庚戌 辰時，依北風吹出船。申時，著袋

山。在^①隨稍山西山也，有人家。東南有欄山，有人家。雖有順風，依潮向止船已了。七時，行法修了。

【校勘】

①在：有的本子作“有”，不從之。

17〔四月〕二日辛亥 辰時，出船。依潮滿，以艫進船。午時，到著東茹^①山。船頭等下陸，參泗州大師堂。山頂有堂，以石爲四面壁僧伽和尚木像數體坐。往還船人常參拜處也。未時，乘坏參仕了。山南面上下有二井，水極清淨也。沸湯，行水了。向東南見揚翁山，有人家。翁山西見馬務山，無人家。有三路港。依風向吹不出船宿。七時，行法修之了。經四、五、六卷了。

【校勘】

①茹：十二本中五本作“茹”，餘七本並刪補本均作“茹”，今暫作“茹”。

18〔四月〕三日壬子 依西風吹，尚不出船。在東茹山。福州商人來出荔子：唐菓子，朱如棗^①，大似棗^②，離去上皮食之。七時，行法修了。一船頭曾聚贈與^③縫物泗州大師影一舖^④，告云：“有日本志者，隨喜，千萬！”^⑤

【校勘】

①朱如棗：各本作“味如於菜（或“菜”）”，不詞。刪補本改作“朱如棗”，從之。取其表達通順而已。

②大似棗：各本作“大似菜（或“菜”）”，今從刪補本之“考”：“恐‘棗’字”，逕改。

③贈：各本或作“志〔致〕與”，或作“悉與”。今從刪補本逕改。按，可見日本人是把“志〔致〕與”和“贈”的意思劃等號的。

④縫物泗州大師影一鋪：刪補本作“泗州大師繡像一鋪”，似乎表達得更準確與莊重。但是，原本用“縫物”，可能當時粗通漢語而掌握辭彙尚不豐富語法也不通順的日本人就是那樣記錄的，即使他還是僧人。

⑤有日本志者，隨喜，千萬：刪補本作“還往日本者，拜此必利”，意思表達更為明確。但是，原本那種中國人對日本人說話時故意類比日本語句法的神態沒有了。

19〔四月〕四日癸丑 巳時，依有順風，出船向西行。上帆，馳船。未時，南見烈港山金塘鄉，有人家。向西北上，有吳農山，無人家。連四座小山，大船不可通來去，山外通船。烈港山南有一小山，號為鐵鼠山，無人家。山下泊得船留。鐵鼠山西有加門山，無人家。西有令礮山，無人家，山中下有通船來去。向西南，入定海縣。縣南有一座山，名遊山，港口有虎頂山，無人船。上到招寶山，無人家。金雞山^①在港口東畔，無人家。從港入明州。令不入明州，直向西，赴越州。依越州指南人出來，申時出船，向東山北邊。同二點止船，有人家數十，明州界內也。七時行法了。

【校勘】

①金雞山：十二本均作“金雞均在港口”，據刪補本，將

“均”字改“山”字。

20〔四月〕五日甲寅 天晴。辰時，借河船移積雜物。人人分乘兩船既了。巳時，得順風出船。午時，著明州陸地邊，進船。未時，過明州界，入越州界內，進船。酉時，止船越州小島。亥時，依潮滿出船。終夜以艫進船。七時行法了。

21〔四月〕六日乙卯 寅時，著越州思胡浦。見鵝鳥入籠持來，賣與船人。終日留在此浦。七時行法了。

22〔四月〕七日丙辰 雨下。依潮乾，不出船。食糖餅：以小麥粉作菓子也。其體似餅，大三寸許。同餅厚五分許，中入糖。其味甘美。七時行法了。

23〔四月〕八日丁巳 天晴。未時，越州人以書通言談話。其後，依酒亂，客人二人鬪亂。閉室不見。七時行法了。

24〔四月〕九日戊午 雨下。巳時，乘移小船，運積法門等。猶在思胡浦。七時行法了。

25〔四月〕十日己未 天晴。午時，依潮滿，少下船，至川口。七時行法了。

26〔四月〕十一日庚申 雨下。子時，出船浮海。丑

時，夢見多聞天、太子並眷屬。七時行法了。

27〔四月〕十二日辛酉 巳時，出船。雨雖少下，依潮滿風宜。未時，著越肅山泊。三船頭林廿郎、梢工陳，從來向殷勤，與小刀各一柄子。廿郎、陳從各進糖餅六枚，從陸來人送六枚，船人人分與了。七時行法了。

28〔四月〕十三日壬戌 小雨下。巳時，雨止。潮滿滿來，音如雷聲。人人集出見之。造岸潮向來。奇怪事也。即出船了。未時，著杭州湊口。津屋皆瓦葺，樓門相交。海面方疊石高一丈許，長十餘町許，及江口。河左右同前。大橋互河，如日本宇治橋。賣買大小船不知其數。回船入河十町許，橋下留船。河左右家皆瓦葺無隙，並造莊嚴。大船不可數盡。七時行法了。

29〔四月〕十四日癸亥 午時，潮滿。人人多來。開河中門戶入船，上河數里。又開水門入船。大橋兩處，皆以石爲柱，並具足物以貴丹畫莊嚴。申時，著問官門前。見都督門如日本朱門^①。左右樓三間，前有廊並大屋，向河懸簾，都督乘船時屋也。官人乘輿具五六十，眷屬出入大門，多多也。七時行法了。

【校勘】

①朱門：十二本中三本認爲“恐脫‘雀’字”。校者認爲，當是脫“雀”字。

30〔四月〕十五日甲子 巳時，李思愷買作飯與志〔致〕：味如日本餅，淡。大如茄頂，頗細。以小麥粉、小荳、甘葛並糖作菓子也。林阜志〔致〕與櫻子：大如棗，味似櫻實，色又似櫻實。未時，梢工陳從志〔致〕與甘蔗一枝：長四尺，口徑一寸，節三寸五分，皆齊在之。寸切，喫汁。如未煎，極甘美也。吸取汁後去捨。一船頭曾聚送糖餅十枚。今日依都督酒宴，不上船。雜物徒然在小船。終日雨下。

31〔四月〕十六日乙丑 雨下。巳時，問官著客商官舍，乘轎子具數多眷屬來著。予上官舍，住一屋內。運納船物，以官夫運納。予行向問官許，付申文。一見了後，返與：“明日自參府，可獻上者。”即還倉^①休息。未時，與船頭共向宿處。店家廿町許，所置物以金銀造，食物、菓子，不〔可〕思議也。七時行法了。

【校勘】

①倉：十二本中四本作“舍”字。校者認為：“倉”是成尋原住船船艙，“舍”是官舍。下文為成尋與船頭一起到住宿之處即官舍去，那麼，自然是從“倉”裏去的了。

32〔四月〕十七日丙寅 巳時，家主張三郎調美食送。見兔馬二疋。一疋負物，一疋人乘。馬大如日本二歲小馬，高僅三尺許，長四尺許；耳長八寸許，似兔耳形。彈琴童二人出來，人人與錢。行法七時了。自料^①買草鞋一足，直八十文。

【校勘】

①料：原寫作“料”字的異體字，排印不便，逕改。此後凡遇異體字之與理解前後字義無妨者，即逕改，不出校記。

33〔四月〕十八日丁卯 雨下。家主食如昨日。錢三貫借送問官：“開封後可返者。”賴緣供奉、快宗供奉、聖秀，各買草鞋一足，直各四十文。七時行法了。

34〔四月〕十九日戊辰 雨下。宿坊壁上懸“阿闍佛真言”，以聖秀，令取書，取了。“現轉女身因緣”，為渡日本也。陳一郎來向——五度渡日本人也，善知日本語——申云：“以陳詠為通事，可參天台者。”乍悅，約束了。家主張三〔郎〕^①買送予料笠，直五百五十文；賴緣供奉笠，直三百文者。七時行法了。

【校勘】

①張三郎：補“郎”字，此後遇同樣情況不再補出。

35〔四月〕廿日己巳 辰時，惟觀取金銀，如員持來。巳時，以快宗供奉為首，六人遣問官市。申時，沙汰了。如員以小船運來。問官之恩，不可思議也。小船賃三百文錢，與了。七時〔行〕法^①了。

【校勘】

①七時行法：補“行”字。此後遇同樣情況不再補出。

36〔四月〕廿一日庚午 雨下。陳詠櫻子一裹持來。細布一端，與吳船頭了。申時，向浴堂沐浴，八人料錢八十文。吳船頭出了。以細布一端與家主張三郎，不取，歸家了。七時法了。

37〔四月〕廿二日辛未 辰時，家主張三來。爲買錢，沙金三小兩、水銀百兩渡家主了。紙志〔致〕與人人：三帖，一船頭曾聚；三帖，李二郎；三帖，林廿郎；二帖，火頭男；三帖，李愷；十帖，留守人；十帖，施十郎。裝束分與人人：練袈裟一條、甲袈裟一條、鈍色袍一領、赤色薄物裳一腰、表袴一腰，快宗供奉；甲袈裟一條、赤色練裳一腰、綾表袴一腰、大口一腰，賴緣供奉；生袈裟一條、狩袴一腰、布袈裟一條，惟觀；狩袴一腰、布袈裟一條，心賢；布袈裟一條、布一收——衣料，善久；布一收，長明衣料。戌時，吳船頭、林廿郎、李二郎相共出見市。

以百千七寶莊嚴，一處或二三百燈。以琉璃壺懸，並內燃火王。大徑五六寸，小三四寸，每屋懸之。色青赤白等也。或懸玉簾，莊嚴，女人弄琴吹笙。伎樂衆多，不可思議。或作種種形像，以水令舞，令打鼓，令出水。二人如咒師迴轉；二人從口吐水，高四五尺；二人從肘出水，高五尺。三人馳馬。總百餘人。造立高臺，人形長五寸許。種種巧術，不可宣盡。每見物，人與茶湯，令出錢一文。市東西卅餘町，南北卅餘町。每一町有大路，小路百千。賣買不可言盡。見物之人滿路

頭並舍內。以銀茶器，每人飲茶，出錢一文。都督北方從市中過行，前後共人數百人也。如唐笠，朱張時樣，張絹，內以臘〔蠟〕爲燈。絲毛轎子十餘乘，腰輿十餘乘，男女乘之。最爲甚妙。敢不見盡，歸宿了。七時法了。

38〔四月〕廿三日壬申 天晴。陳詠來，與上紙三帖了。高麗船人來，告知日本言語。惟觀、心賢、善久：笠直五十文錢，與之。陳一郎幹〔乾〕^①柿十果持來，平大白美也。人人各果了。行法了。

【校勘】

①幹：鉛印本作“干”，逕改。頗疑“柿”字下“十”字爲“子”字之誤。刪補本作“陳一郎餉幹柿甚美”。校者認爲：幹〔乾〕柿即柿餅，壓成扁平，上有白色柿餅霜，成尋等人剛從日本來，沒有見過，印象是“平，大，白”，喫起來“美”。

39〔四月〕廿四日癸酉 雨下。龍花寶乘寺金剛般若會請書到來，而依雨不行。向廿三、四、五三個日齋，每日二千人云云。會主請書在別紙。七時行法了。

40〔四月〕廿五日甲戌 早〔早〕旦，從金剛寶乘寺金剛般若會會主許送迎船，即出，乘船。一時許，著寺。先拜大佛殿，燒香：中尊丈六金色彌勒佛；左右有丈六釋迦、彌陀佛。彌勒脅仕〔侍，士〕^①有比丘形二菩薩：無著、世親歟？堂莊嚴甚妙也。黃金佛具、燈檯等，有其數。每柱卷赤色縫物練絹，以色色練絹結幡花鬘代。